

- весьма своеобразна русская система разнокорневых обозначений свойства в своем соотношении с системой имен кровного родства по сравнению с западными языками (например, специфические русские слова: *зять, теща, деверь, шурин, сват, сватья, свекровь* и т.п.);

- более детализировано в сравнении с русским языком членение обозначений светлого времени дня в западных языках, где представлены слова типа нем. *Vormittag* и *Nachmittag*;

- специфичны семантические различия некоторых глаголов движения в отдельных германских языках типа нем. *reiten* и *fahren*, первый из которых обозначает перемещение на лошади, а второй – с помощью некоего технического средства, или нидерландского *varen*, обозначающего лишь перемещение по воде [4, с. 199].

Фиксация различий гиперо-гипонимических отношений представляется необходимой в переводоведении, так как нередко в силу различных причин лексической единице оригинала могут соответствовать в переводе межъязыковой гипоним или гипероним. Для гиперо-гипонимических соответствий характерна высокая степень сознательности выбора. Межъязыковые гипонимы и гиперонимы составляют основу таких соответствий. Замена названия видового понятия родовым именем или наоборот обычно провоцируется текстом перевода [5, с. 76].

Литература

1. Лайонз, Дж. Введение в теоретическую лингвистику / Дж.Лайонз. – М.: Прогресс, 1978. – 544 с.
2. Харитончик, З.А. Лексикология английского языка: Учеб. пособие. / З.А. Харитончик. – Мн.: Выш.шк., 1992. – 229 с.
3. Кронгауз, М.А. Семантика: Учебник для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / М.А. Кронгауз. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 352 с.
4. Зеленецкий, А.Л. Сравнительная типология основных европейских языков: Учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / А.Л. Зеленецкий. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 252 с.
5. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224с.

О.Н.Кулиева

(Витебский государственный университет им. П.М.Машерова)

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОЕКТНЫХ МЕТОДИК НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ: ПРАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Работа над проектами в процессе обучения иностранному языку стала в последнее время довольно популярной. Во многих

европейских странах и в Америке, где собственно и зародился данный метод во второй половине XIX века, проект является неотъемлемой чертой процесса обучения и способом контроля знаний. С помощью проектной методики студенты учатся самостоятельно получать информацию из разных источников, пользоваться уже имеющимися знаниями для решения практических задач, совершенствовать навыки групповой работы, развивать системное мышление и исследовательские умения. Часто данный метод характеризуют как «обучение через делание», подразумевая, что обучаемый самым непосредственным образом включен в активный образовательный процесс, самостоятельно формулирует проблему, ищет необходимую информацию, планирует, делает выводы, приобретает новый учебный и жизненный опыт. Как видим, проектная методика, ориентированная на вовлечение каждого обучаемого в активный познавательный процесс, наиболее полно отвечает современным целям обучения и требованиям к иноязычному образованию, где на первый план выдвигается формирование активной, деловой и коммуникабельной личности.

Цель данной статьи – описать основные трудности, которые возникают в ходе работы над проектами.

Итак, проект – это «самостоятельная, долгосрочная групповая работа по теме-проблеме, выбранной самими учащимися, включающая поиск, отбор и организацию информации» [1, с.19]. Самым ценным приобретением проектной методики является то, что в процессе работы над проектом иноязычное общение становится частью других видов деятельности, и это помогает обучаемым осознать существующую иноязычную реальность и то, что на иностранном языке можно выражать не только некие искусственно созданные учебные ситуации.

Известно, что основными методическими принципами, имеющими концептуальное значение для проектной методики, являются принципы *сознательности, доступности, активности, коммуникативности, наглядности и систематичности*. Но одним из основополагающих и важных можно считать, на наш взгляд, принцип *самостоятельности*, поскольку навык самостоятельной работы, к большому сожалению, у наших студентов почти полностью отсутствует. По мнению многих методистов, грамотная организация и руководство процессом самостоятельной деятельности студентов, а также включение самостоятельной работы в структуру аудиторных занятий позволяет добиться не только адаптации вчерашних школьников к системе работы в вузах, но и сделать учебную деятельность управляемой.

К сожалению, проектная методика часто неправильно используется педагогами, как в высшей, так и в средней школе. Учителям кажется достаточным объявить тему проекта и назначить сроки его выполнения. Затем они зачастую выполняют функцию стороннего наблюдателя. Такой подход является в корне неверным. Роль преподавателя заключается не только в языковой подготовке обучающихся, но и в оказании помощи при планировании, в текущем контроле и консультировании по ходу выполнения проекта [2, с. 51].

Необходимо помнить, что у проектной методики, как и у других инновационных технологий обучения иноязычному общению, есть свои требования и алгоритм работы. Как правило, работа по подготовке проекта проводится в течение нескольких дней или недель, как на занятии, так и во внеурочное время. Конечный продукт должен быть обязательно результатом работы всей творческой группы, и может быть представлен в самых разных формах: альбом, презентация, скетч, видеофильм, газета, статья и др. Выполняя функцию обучающего контроля, проект, как правило, реализуется после изучения какой-либо темы или нескольких тем. Презентация проекта проходит в необычной, нетрадиционной обстановке, которая создает атмосферу праздника при подведении итогов, что, несомненно, способствует снятию психологического барьера, который возникает из-за боязни совершить ошибку. Алгоритм работы над проектом подробно рассмотрен и пошагово описан в статье И.М.Андреасян «Инновационные технологии овладения иноязычным общением» [1, с.20].

В своей практике преподавания английского языка студентам, обучающимся по специальности «Романо-германская филология», в рамках предмета «Основной иностранный язык» я в качестве итогового контроля предлагаю несколько проектов. По теме «University Studies» студентам дается задание подготовить скетч и компьютерную презентацию-экскурсию по университету своей мечты («An Ideal University I Would Like to Study At»), а по теме «House. Flat» – снять видеофильм о своей квартире. В процессе работы над проектами я столкнулась с некоторыми трудностями, а именно: с низкой мотивацией студентов к участию в проекте, с недостаточным уровнем сформированности у них умений исследовательской деятельности, с неумением применять полученные на занятиях знания в другой речевой ситуации и др. К сожалению, все это приводит к некоторым ограничениям в использовании проектного обучения. На наш взгляд, начинать формирование навыков и умений, необходимых студентам при проведении проектной работы, следует еще в школе. Но в силу не только объективных (недостаточное количество учебных

часов), но и субъективных причин (нежелание учителя, низкий уровень знаний школьников) это представляется невыполнимым.

Несмотря на то, что возможностей проектной работы много, перед преподавателем также встает вопрос о том, как объединить требования программы, интересы студентов и техническую базу университета.

Перечисленные выше трудности, возникающие при использовании проектного обучения, ни в коей мере не должны помешать применению этого замечательного метода. Преподавателям следует помнить, что овладевая культурой проектирования, обучающийся учится творчески мыслить, самостоятельно планировать свои действия, прогнозировать возможные варианты решения стоящих перед ним задач, реализовывать усвоенные им знания и способы работы.

Литература

1. Андреасян, И.М. Инновационные технологии овладения иноязычным общением / И.М.Андреасян // Иностранные языки в Республике Беларусь. – 2006. – № 2. – С.18-22.
2. Короткая, М.В., Концевая, А.И. Проектная методика как нетрадиционная форма занятия при обучении иностранному языку / М.В.Короткая, А.И.Концевая // Актуальные вопросы германской филологии и методики преподавания иностранных языков : материалы XV Респ. науч.-практич. конф., Брест, 25 февраля 2011 г. : В 2 ч. Ч. 2 / Брестский гос. унив-т им. А.С.Пушкина, фак. иностр. яз.; редкол. : Н.А.Тарасевич [и др.]. – Брест : Альтернатива, 2011. – С. 49-51.

Н.О. Лапушинская

(Витебский государственный университет им. П.М. Машерова)

ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ НА ПРИМЕРЕ СОМАТИЧЕСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

В последние десятилетия в лингвистике активно разрабатывается теория поля, которую не обходят своим вниманием и фразеологи. Последние занимаются данной проблематикой в рамках фразеосемантики, нового междисциплинарного направления «изучения фразеологии как объективно существующей языковой реальности, нацеленного на исследование лингвистических и психологических закономерностей функционирования системы семантических полей на макро- и микроуровнях, конститунтами которых являются фразеологические единицы» [1, с. 11]. Так, фразеологизмы группируются во фразеосемантические поля. Цель данного доклада – дать определение фразеосемантического поля на примере соматической фразеологии.